

1038



TREATY SERIES No. 46 (1925).

CONVENTION
and
ADDITIONAL PROTOCOL

Drawn up by the Central Commission of the Rhine
to replace certain Articles of the Convention of
October 17, 1868, and the Convention of June 4, 1898,

regarding

RHINE NAVIGATION CERTIFICATES

Strasbourg, December 14, 1922, and December 22, 1923

[British Ratification deposited, June 8, 1925]

[In continuation of Miscellaneous No. 15 (1924). Cmd. 2255]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller

1925

Price 2d. Net

Cmd. 2521.

1039

Convention and Additional Protocol drawn up by the Central Commission of the Rhine to replace certain Articles of the Convention of October 17, 1868, and the Convention of June 4, 1898, regarding Rhine Navigation Certificates.

Strasbourg, December 14, 1922, and December 22, 1923.

[*British Ratification deposited, June 8, 1925.*]

PROTOCOLE 43.

*Strasbourg,
le 14 décembre 1922.*

DANS le but d'apporter aux stipulations de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868, concernant le régime des patentes de batelier du Rhin, et à la Convention du 4 juin 1898, les modifications nécessaires pour mettre ce régime en harmonie avec les nécessités actuelles, la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, composée de :

M. CHARGUÉRAUD, *Président,*

États allemands :

MM. Seeliger,
Peters,
Fuchs,
Koch,

Belgique :

MM. Royers,
Brunet,

France :

MM. Mahieu,
Silvain Dreyfus,
Fromageot,
Berninger,

Grande-Bretagne :

M. Baldwin,

Italie :

M. Sinigalia,

Pays-Bas :

MM. van Eysinga,
Kröller,
Jolles,

Suisse :

MM. Herold,
Vallotton,

Hostie, *Secrétaire général,*

(Translation.)

PROTOCOL 43.

*Strasbourg,
December 14, 1922.*

WITH the object of introducing into the provisions of the revised Convention for the Navigation of the Rhine of the 17th October 1868, concerning the regulations for Rhine navigation certificates, and into the Convention of the 4th June, 1898, the modifications necessary to bring these regulations into conformity with present-day necessities, the Central Commission for the Navigation of the Rhine composed of :—

M. CHARGUÉRAUD, *President,*

German States :

MM. Seeliger,
Peters,
Fuchs,
Koch,

Belgium :

MM. Royers,
Brunet,

France :

MM. Mahieu,
Silvain Dreyfus,
Fromageot,
Berninger,

Great Britain :

Mr. Baldwin,

Italy :

M. Sinigalia,

Netherlands :

MM. van Eysinga,
Kröller,
Jolles,

Switzerland :

MM. Herold,
Vallotton,

Hostie, *Secretary-General,*

sans vouloir préjuger de l'application et de l'interprétation de l'article 356 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, a pris la délibération suivante :

without wishing to prejudice the application and the interpretation of article 356 of the Treaty of Versailles of the 28th June, 1919, have adopted the following resolution :—

Convention relative au régime des patentes de batelier du Rhin, remplaçant les articles 15 à 21 inclusivement de la Convention du 17 octobre 1868 et la Convention du 4 juin 1898.

Convention relative to the Regulations for Rhine Navigation Certificates, replacing articles 15 to 21 inclusive of the Convention of October 17, 1868, and the Convention of June 4, 1898.

ARTICLE 1^{er}.

ARTICLE 1.

Le droit de conduire un bâtiment sur le Rhin en amont du pont de Duisburg-Hochfeld n'appartient qu'au titulaire d'une patente de batelier du Rhin délivrée par l'autorité compétente de l'un des États contractants.

The right to navigate a vessel on the Rhine above Duisburg-Hochfeld Bridge is restricted to the holder of a Rhine navigation certificate granted by the competent authority of one of the contracting States.

Cette disposition n'est pas applicable aux conducteurs de bâtiments de moins de 15 tonnes métriques, autres que les remorqueurs.

This restriction is not applicable to masters of vessels of less than 15 metric tons other than tugs.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2.

La patente est délivrée pour tout le Rhin ou pour des sections déterminées.

The certificate is granted for the whole of the Rhine or for specified sections.

Elle mentionne les parties de la voie d'eau sur lesquelles porte l'autorisation et les catégories de bâtiments que le titulaire est autorisé à conduire. Elle donne le droit de conduire tout bâtiment des catégories mentionnées dans la patente, à quelque État qu'il appartienne.

The certificate states the parts of the waterway over which the authorisation extends and the classes of vessels which the holder is authorised to navigate. It gives the right to navigate any vessel of the classes mentioned in the certificate to whatever State the vessel may belong.

ARTICLE 3.

ARTICLE 3.

Les conditions dans lesquelles les autorités visées à l'article 1^{er} sont tenues de délivrer une patente de batelier sont déterminées dans un règlement établi d'un commun accord.

The conditions in which the authorities mentioned in article 1 are bound to grant a master's certificate are fixed by a regulation drawn up by common agreement.

ARTICLE 4.

ARTICLE 4.

Le titulaire qui, de quelque manière que ce soit, laisse par-

The holder of a certificate who allows in any manner the certifi-

venir la patente qui lui a été délivrée en la possession d'une personne ne possédant pas un pareil document, à l'effet de la mettre en mesure d'exercer la navigation du Rhin en vertu de cette patente, sera puni, selon les circonstances, du retrait temporaire ou définitif de ladite pièce.

Tout individu qui, n'étant point muni d'une patente pour lui-même, exerce la navigation du Rhin en se servant de celle qui a été délivrée à une autre personne ne pourra, pendant un délai à déterminer selon les circonstances, obtenir une patente de navigation.

ARTICLE 5.

La patente devra être retirée, par l'État qui l'a délivrée, au titulaire ayant fait preuve d'une incapacité constituant un danger pour la navigation ou ayant été condamné soit pour faits répétés de fraude douanière, soit pour atteintes graves à la propriété. Le retrait de la patente peut avoir lieu à titre temporaire. Il est porté à la connaissance des autres autorités compétentes pour la délivrance des patentes.

ARTICLE 6.

A partir du moment où la présente Convention entrera en vigueur, les articles 15 à 21 inclusivement de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 et la Convention du 4 juin 1898 seront abrogés.

ARTICLE 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

cate which has been granted to him to fall into the possession of a person who does not hold a similar document, with the intent to place that person in a position to navigate a vessel on the Rhine by virtue of such certificate, shall be punished, according to the circumstances, by the temporary or permanent withdrawal of the certificate.

Any individual who, not being furnished with a certificate in his own name, navigates a vessel on the Rhine by making use of a certificate which has been granted to another person, shall not be granted a navigation certificate during a period to be determined according to the circumstances of the case.

ARTICLE 5.

The certificate shall be withdrawn by the State which granted it from a holder who has given proof of incompetence constituting a danger to navigation or who has been convicted either of repeated frauds on the customs or of grave misconduct. The withdrawal of the certificate may be temporary only. The withdrawal of a certificate is notified to the other authorities who are competent to issue certificates.

ARTICLE 6.

From the moment when the present Convention shall come into force, articles 15 to 21 inclusive of the revised Convention for the Navigation of the Rhine of the 17th October, 1868, and the Convention of the 4th June, 1898, shall cease to have effect.

ARTICLE 7.

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

Elle entrera en vigueur trente jours après la date de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

It shall come into force thirty days after the date of the closure of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

Le présent Protocole est tenu provisoirement ouvert.

The present Protocol is held provisionally open.

CHARGUÉRAUD.

SEELIGER } En même temps pour M. Koch,
 PETERS } décédé.
 FUCHS } At the same time for M. Koch,
 } deceased.

ROYERS.

BRUNET.

MAHIEU.

SILVAIN DREYFUS.

FROMAGEOT.

BERNINGER.

JOHN BALDWIN.

SINIGALIA.

VAN EYSINGA.

KRÖLLER.

JOLLES.

HEROLD.

VALLOTTON.

HOSTIE.

PROTOCOLE 22

PROTOCOL 22

Additionnel au Protocole 43 du 14 Décembre 1922.

Additional to Protocol 43 of December 14, 1922.

Strasbourg, le 22 décembre 1923.

Strasbourg, December 22, 1923.

Les membres de la Commission soussignés sont d'accord pour déclarer que les dispositions figurant dans la Convention, en date du 14 décembre 1922, avec les interprétations portées au Protocole 27

The undersigned members of the Commission agree to declare that the provisions appearing in the Convention dated the 14th December, 1922, together with the interpretations laid down in

de la première session de 1923,* seront provisoirement appliquées jusqu'à la révision générale de la Convention de Mannheim, du 17 octobre 1868 et qu'au plus tard à l'expiration d'un délai de deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, ces dispositions seront examinées de nouveau à la lumière de l'expérience acquise pendant ce délai. Entre-temps, les Commissaires des États contractants fourniront à la Commission tous renseignements utiles sur l'application desdites dispositions et sur les suites qu'elle a eues sur la navigation sur le Rhin.

En outre, il est entendu, par dérogation à la stipulation de l'article 1^{er} de la Convention, que, pendant la période ci-dessus, lesdites dispositions seront applicables en amont du bac de Spijk (Spijksche Veer) et non pas seulement en amont du pont de Duisbourg-Hochfeld.

Tant que sera maintenue la dérogation stipulée à l'alinéa précédent, les spécifications de

Protocol 27 of the first session of 1923;* shall be provisionally applied until the general revision of the Mannheim Convention of the 17th October, 1868, and that at the expiration of a period of two years after the coming into force of the present Convention at the latest these provisions shall be examined afresh in the light of the experience gained during this period. In the meantime the Commissioners of the contracting States shall furnish to the Commission all useful information with regard to the operation of the said provisions and to the effect which this operation has had on navigation on the Rhine.

It is further agreed in derogation of the stipulation of article 1 of the Convention that during the above-mentioned period these provisions shall be applicable above Spijk Ferry (Spijksche Veer) and not only above Duisburg-Hochfeld Bridge.

So long as the derogation laid down in the preceding paragraph is maintained, the limits of ton-

* Extrait de la résolution du Protocole 27/1/23 :

" Il est entendu qu'en matière de patentes, les termes 'membre de l'équipage (mousse exclu)' (Protocole 44, article 1^{er}) ne s'appliquent qu'aux titulaires d'un certificat de capacité nautique et d'aptitude au commandement et aux marinières ayant navigué deux ans au moins en mer ou sur une rivière, et que l'expression 'tout le Rhin' dans l'article 2 du Protocole 43 ne s'applique qu'aux eaux visées à l'article 1^{er}.

" La Commission estime que le terme 'chaland' dans l'article 1^{er} du Protocole 44 doit viser tous les bâtiments, non munis de moyens mécaniques de propulsion et se réserve de procéder, le cas échéant, à une rectification de cette erreur matérielle."

* Extract from the resolution of the Protocol 27/1/23 :—

" It is understood that, as regards certificates, the terms 'member of the crew (cabin boy excluded)' (Protocol 44, article 1) only apply to holders of a certificate of competency in navigation and seamanship and to persons having served on deck for at least two years at sea or on a river, and that the expression 'the whole Rhine' in article 2 of Protocol 43 only applies to the waters mentioned in article 1.

" The Commission considers that the term 'barge' in article 1 of Protocol 44 should comprise all vessels not furnished with mechanical means of propulsion, and reserves to itself to proceed, should the occasion arise, to a rectification of this material error."

tonnage, énumérées à l'article 1^{er} du règlement en date du 14 décembre 1922, ne recevront pas d'application.

nage enumerated in the first article of the regulation dated the 14th December, 1922, shall not be applied.

Le présent protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention du 14 décembre 1922.

The present protocol shall be considered as an integral part of the Convention of the 14th December, 1922.

JEAN GOUT.

SEELIGER.

PETERS.

FUCHS.

WAND.

SEGERS.

BRUNET.

MAHIEU.

SILVAIN DREYFUS.

FROMAGEOT.

BERNINGER.

JOHN BALDWIN.

ROSSETTI.

SINIGALIA.

VAN EYSINGA.

KRÖLLER.

JOLLES.

HEROLD.

VALLOTTON.

HOSTIE.

